

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 25 (1966)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik, Semantik – Wortbildung – Sprachlandschaften und Sprachformen – Lehnbeziehungen, Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Katalanisch – Latein – Rumänisch – Semitische Sprachen – Slavische Sprachen – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Analogie | Stand periodischer Veröffentlichungen,
188s. |
| – fortschreitende, 290 | Straßburger Eide, 193–235 |
| – bei fr. <i>clore</i> , 142 | – Archaismen in der Orthographie, 213s. |
| – <i>clouler</i> , Westschweiz, 144 | – sog. Dialektismen, 193 ss., 201 |
| Authentizitätsbestimmung, 116 ss. | – Unterdrückung der Dialektismen in der
lateinischen Orthographie, 225s. |
| Bauernhäuser in Graubünden, 96 ss. | – Differenzen zwischen altfranzösischem
und althochdeutschem Text, 194 |
| Diachronie, 35 | – vermeintliche Interpolationen, 201s. |
| Editionsprinzipien, 113 ss. | – Einfluß des Merowingerlateins auf die
Orthographie, 207s., 217ss., 222s.,
225s. |
| Kultursprachen, 16 | – Textüberlieferung, 205s. |
| Natursprachen, 16 | Synchronie, 35 |
| Ortsnamen, Aussagewert, 335 | Walser, 56 N1, 68 und N18 |
| Polygenese, 15, 31, 43 s., 48 | Wortschwund, 292 |
| Regression, 56 ss. | |
| Schweizer Romanistik | |
| – Querschnitt, 176 | |
| – Bibliographie, 176–188 | |
| Spontansprache, 228 ss. | |

Phonetik

- | | |
|---|--|
| Akzentverschiebung, bei Notierungen | Graphien |
| Edmonts, 242 | – <i>c, t</i> , paläographische Verwechslung,
afr., 286, mlat., 281s. |
| Fernassimilation, konsonantische, Wallis, | – <i>t: gl, ilg, lg, lgl</i> , 312s. |
| 134 | – Verdoppelung einfacher Konsonanten,
it., 103 |
| Graphem – Phonem, Übereinstimmung | |
| und Auseinandergehen in den Straß- | |
| burger Eiden, 196 s., 225 s., 227 s. | |

- Graphien, latinisierend, in den Straßburger Eiden
- *-a*, 194ss., 210s.
 - *-at*, Endung 3. Pers. Präs. Ind. der Verben 1. Konj., 211
 - *eo* neben *io*, 211, 231s.
 - *i* statt traditionellem *e*
 - *mi* statt *me*, 218
 - *dift* < lat. *debet*, 219
 - *-ir* statt *-er*, 194, 226, 228
 - *prindrai* statt *prendrai*, 197, 218
 - *in*, *int* statt *en*, *ent*, 200, 209s., 218
 - *u* statt traditionellem *o*
 - *nun* statt *non*, 220
 - *-ur* statt *-or*, 219s.
 - *dunal* statt lat. *donal*, 197s., 220
 - *-d* statt *-t*, 221s.
 - *dh*, 200, 206, 225
 - *-gr-* statt *-ir-*, 222
 - *k-*, 213s.
 - *quae*, *quid*, halbgelehrt, archaisierend für *ke*, *ked*, 207, 211
 - Doppelkonsonanten, 197, 212
 - *-us* statt *-s*, Nominativendung, 212
 - *-os*, Nominativendung, archaisierend, 214
 - *pro* neben *por*, 197, 209
- Nasalierung, spontane, frprov., dauph., 254
- Nicht-Diphthongierung, afr. *é[*, *é[*, *ó[*, *ó[*, 194s., 197, 215s., 223, 230 und N11
- Orthographie
- gelehrt Spielereien, spätlat., 224s.
 - Inkonsistenzen, Straßburger Eide, 206s., 217
- Palatalisierung
- *ca-* erhalten, afr., 230 und N11
- Sonorisierung
- inlautender Verschlußlaute, vlat., 91
- Stützvokale, afr.
- *-(r)a*, 194ss., 210s., 221, 229, 231 N12, 232 und N17
 - *-(r)e*, 221, 229
 - *-o*, 194ss., 221, 229
 - *-u*, 196
- Umlaut, vlat., 91
- aticu*, apik., 309
- atu* nach Palatal > *ø*, Wallis, 142
- a[* > *ø* oder als *a* erhalten, frprov., 141
- au[*, Westschweiz, 138
- ø + j* > *i*, *ei*, *ie*, *e*, afr., 233s.
- eñ* > *añ*, afr. 232
- iee* > -*ie*, apik., 308
- ieu* > -*iu*, apik., 309
- o[* > *u[*, afrprov., aprov., 140, Westschweiz, 139s.
- ca-* > -*ts-* > -*θ-* > -*s-*, frprov., 134, 137s.
- ca-* (nach *-s*) > *s-*, Wallis, 133
- ellus* > -*yø*, frprov., 135s.
- ff-*, Westschweiz, 140s.
- x-* > -*is-*, kelt. Ursprungs, 251 N29
- x-* > -*ss-*, vlat., rom., 236–241

Morphologie

- Konjunktiv
- *-it* statt *-et*, spätlat., Straßburger Eide, 217s.
 - Verwechslung von Imperfekt und Perfekt, lat., 217s.
- Pluralendung
- *-i*, *it*., Ursprung, 91
 - lat. *-s*, erhalten, frprov., 143 N52
- Substantivierung
- Präs. Ind., 1. Pers., lat., 203
 - Infinitive, Straßburger Eide, 203

Syntax, Stilistik, Semantik

- Adjektiv, Stellung im Französischen, 82ss.
- Aktionsarten
- objektive, 29, 37
 - subjektive, 29, 37
 - uneigentliche, 25
- Aspekt, 29, 35, 41, 47
- einheitlicher, 29s., 42
 - inzeptiver, 30
 - objektiver, 29
 - subjektiver, 29

- Aspekt, ausgedrückt durch
 - Hilfsverben, 25
 - Periphrasen, 29
 - Verben, 25
- Aspektkategorien, 41
 - Handlungsstufe, 41
 - egressiv, 41
 - imminentiell, 41
 - inchoativ, 20, 25 s., 31, 34, 36, 38, 41
 - ingressiv, 19 ss., 24 s., 34 ss., 38 ss., 43, 47, 50
 - iterativ, 29
 - konklusiv, 41
 - kontinuativ, 29
 - progressiv, 29, 41
 - regressiv, 41
 - Dauer, 41
 - durativ, 25, 41 s.
 - momentan, 41
 - punktuell, 41 s.
 - Schau, 41
 - global, 41, 43
 - kursiv, 41, 43
- Bedeutung
 - effektuierend, 18, 34, 38, 42
 - ingressiv, 15, 24, 27 s., 38 ss., 45, 49
 - oppositiv, 43
 - perfektivierend, 34
- Funktion
 - einleitend, 21 s.
 - expletiv, 34
 - ingressiv, 18, 25, 35, 39
- Hypotaxe, 21, 25 s., 31, 35, 38 s., 44 s., 49, 54
- Infinitiv, Ersatzformen, 24
- Modus
 - nach *jusqu'à ce que*, 328
- nach *ordonner que, décréter que*, 328
- Wechsel zwischen Indikativ und Konjunktiv in parallelen Nebensätzen, 203 s.
- Objektspronomen vorgestellt beim Imperativ, fr., 103
- Opposition, funktionelle, 37
 - neutrales (extensives, merkmalloses) Glied, 37, 43
 - charakterisiertes (intensives, merkmalfhaftes) Glied, 37
- Parataxe, 22 ss., 44 ss., 52 s., 55
 - statt Hypotaxe, 15 s., 22, 44, 47
 - Verbalparataxe, 21
 - parataktische Fügungen, 14, 22–27, 29 ss., 34 s., 37 s., 41 ss., 47 s., 50 s.
- Perfektivität, 18, 34, 36, 38, 42 s.
- Periphrase
 - expletiv, 34
 - verbal, 27, 29, 37, 43, 54
- Perspektive
 - aktuelle, 37
 - unaktuelle, 37
- phrase liée, 131
- phrase segmentée, 131
- Pleonasmus, 16, 34, 36
- Praesens
 - continuum, 45
 - eigentliches, 29, 37, 39 s.
- Protasis
 - antéposition, 128 ss.
 - postposition, 128 ss.
- Redetaktkurve, fallend, 24, 48 s.
- Redeweise, enumerativ, 16 s., 34 s., 44 s., 49, 52 s.
- Semi-Auxiliaria, 25
- séquence progressive, 131
- Verbalität, 35 N29

Wortbildung

- Nisbabildung (-*ij*), ar., 265, 268, 272, 279
- Rekomposition, vlat., spätlat., 91
- ax*, lat., 237
- ella* + -*ione*, Châble, 144
- ella* + -*one*, Waadt, 144
- ex*, lat., 237
- ike*, gall., 246 N8
- ino*, rom., 272, 279
- ix*, lat., 237
- ōne*, in Tiernamen vorrom. Ursprungs, 243
- ox*, -*oce*, lat., 236 s., N6

Sprachlandschaften und Sprachformen

- Anglonormannisch, 105, 107 s.
- Balkan
 - Latein, 24
 - Sprachraum, 20 s.
- Balkanismus, 13, 20, 22, 24, 47 ss.
- Bündnerromanisch, 56 ss.
- Französisch in England, 105
- Gallia Lugdunensis – Gallia Narbonensis, Beziehungen, 291
- galloroman commun, 229 und N 10
- Karolingerlatein
 - Schulaussprache, 212
- Merowingerlatein
 - Verwechslung von *cum* und *quomodo*, 219
 - *suo* statt *sua*, Straßburger Eide, 197, 221
- Ostromisch, 24
- Rätoromanisch, 56 ss.
- roman commun, 229 und N 9
- Vulgärlatein
 - geographische Einheitlichkeit, 91

Lehnbeziehungen, Sprachmischung

- Fremdarbeiter, sprachlicher Einfluß, 78
- Grätzismen, 49, 51
- Latinismus, Straßburger Eide
 - *nunquam*, 202, 210
- Romanismen, 48 s.
- Substrateinfluß,
 - keltischer, Westalpen, 251 s., frprov. Westalpen, 253, Aostatal, 252
- Lautsubstitutionen bei Entlehnungen aus dem Arabischen
 - ar. -ā > iberorom. -al, -ar, -an, 277
 - ar. -ī > iberorom. -il, 277, -in, 272, 277
 - ar. ġ > sp. x (j), 265
 - ar. ġ (e, i)- > asp., aport. e, z, g, 268
 - ar. -ā > afr. -s, -z, 286
 - ar. x > asp. h, 288
 - ar. x > afr. c, 275, 286
 - ar. x- > asp. k- (c-), 275
 - ar. x- > asiz. g-, 275
 - ar. -x > rom. -k (-c, -ch, -q), 282
 - ar. d > sp. δ > r (l), 288
 - ar. z > asp. s (z), 272
 - ar. z- > asp. z-, 287
 - ar. -z > sp., port. c, z, 272
 - ar. t > it. tt, 275
 - ar. q- > asp., akat. g, c (qu), 272
 - ar. k- > mlat. c (a, o, u)-, 268

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

<i>ab</i> , afr., 196, 202, 209, 227 N1, 231 N12	「cloison」, Westschweiz, 163 N113	<i>confinage</i> , aneuch., 167
<i>aerdre</i> , afr., 291	「cloître」, Westschweiz, 158s.	<i>confrairesa</i> , afrprov., 166
<i>aiudha</i> , afr., 228	「clore」, frprov., 149	<i>congier</i> , <i>conger</i> , afrprov., 142
<i>amignoter</i> , afr., 111	<i>clory</i> , <i>elourrir</i> , afrb., 142	<i>conpynez</i> , afrprov., 162
<i>arestail</i> , afr., 112	<i>clos</i> , frprov., 149	<i>consentissement</i> , afrb., 166
<i>avu</i> , lütt., 292	<i>closa</i> , afrprov., 164 N114	<i>consigne</i> , Genf, 167
<i>beuban</i> , afr., 111	<i>closieur</i> , afrb., 165	<i>consortage</i> , Westschweiz, 155
<i>bruisier</i> , afr., 293	「clou」, Westschweiz, 159	<i>consoude</i> , Wallis, 166
<i>bwifa</i> , Vd'Illiez, 161	<i>clouler</i> , aneuch., 144	<i>constable</i> , Westschweiz, 162s.
<i>cadhuna</i> , afr., 202	<i>cllus</i> , sav., 165	<i>conster (faire – que)</i> , Westschweiz, 154
「carre」, Westschweiz, 151	<i>cluse</i> , Westschweiz, 160s.	se <i>conster</i> , aneuch., 166
<i>catay</i> , afr., 273	<i>cocazét</i> , Wallis, 161	<i>cosa</i> , afr., 228, 231 N13
<i>chaeignon</i> , afr., 293	<i>coeroz</i> , Waadt, 161	<i>couchon</i> , frb., 145 N55
<i>chalon</i> , afr., 290	<i>cogir</i> , afrprov., 165	<i>couis</i> , aost., 250s.
「chambron」, Westschweiz, 165	<i>cohoir</i> , mfr., 167	<i>cramoisi</i> , fr., 268ss.
<i>chamois</i> , fr., 236, <i>chamoys</i> , adauph., 254 N36	<i>coin</i> , frprov., 151	<i>cremesin</i> , afr., 268ss.
「champagnou」, Westschweiz, 165	<i>coition</i> , mfr., 167	
「Chandeleuse」, Westschweiz, 155, 165	<i>col</i> , <i>coul</i> , afrprov., 146	<i>davantage de (que)</i> , fr., 328
「chandelier」, Westschweiz, 165	<i>colombiere</i> , afrprov., 166	<i>descouper</i> , afr., 112
<i>chanterel</i> , mfr., 167	<i>cologne</i> , Westschweiz, 155	<i>dessalage</i> , fr., 123
「chanvre」, Westschweiz, 163 N112	「combe」, Wallis, 151	<i>Dieu</i> , fr., 212s.
<i>chatance</i> , Genf, 156,	<i>combourgeois</i> , Westschweiz, 155	<i>diſt</i> , afr., 228
<i>chettance</i>	<i>comecte</i> , afrb., 161s.	<i>dunat</i> , afr., 229
<i>cheret</i> , Westschweiz, 156	<i>command</i> , afr., 164 N117	<i>entre chaque</i> , fr., 320
「choucroute」, Westschweiz, 165	<i>comme</i> , frprov., 152	<i>entre-</i> , fr., 291
<i>christian</i> , afr., 231 N12	<i>comment</i> , frprov., 152	<i>esclairier</i> , afr., 111
<i>ciere</i> , frankoit., 292	<i>comment que</i> , frprov., 153 N 75	<i>esquamonee</i> , afr., 112
<i>clareit</i> , alütt., 147	<i>commérage</i> , mfr., 167	<i>farfelu</i> , fr., 329
<i>clarere</i> , afr., 148	<i>commoz</i> , afrprov., 162	<i>fazet</i> , afr., 228s.
<i>claret</i> , frprov., aprov., 147	<i>comparaille</i> , Westschweiz, 164 N116	<i>hé</i> , wallon., 293
<i>claye</i> , Gruyère, 160	「comparaissance」, Wallis, 166	<i>hoster</i> , frankoit., 292
<i>cleyre</i> , afrb., 160	<i>compenh</i> , aprov., 162, <i>conpieng</i> , afr., 162 N107	<i>isar</i> , HPyr., 244
<i>clochetier</i> , mfr., 167	<i>condity</i> , afrb., 167	<i>ist</i> , afr., 231 N12
<i>cloison</i> , mfr., 167	「conduire」, frprov., 153	<i>iu(i)</i> , afr., 205
	<i>confens</i> , aneuch., 167	<i>jasdi</i> , afr., 275s.
	<i>conférent</i> , Genf, 154	
	<i>conférer</i> , Genf, 154	

<i>kolónda</i> , Westschweiz, 161	<i>rataz</i> , afr., 283 ss.	<i>satyriasis</i> , fr., 124
<i>komādá</i> , Vissoie, 166	<i>ren</i> , aprov., 306	<i>sauveteur</i> , fr., 124
<i>‘kōsúla’</i> , Wallis, 166	<i>rime</i> , afr., 112	<i>savir</i> , afr., 194, 226, 228
<i>lostanit</i> , afr., 195 ss., 227 N 1	<i>roller</i> , afr., 112	<i>savu</i> , lütt., 292
<i>merveille</i> , afr., 112	<i>saccadé</i> , fr., 123	<i>se</i> , aost., 251
<i>se mettre</i> , fr., 15, 39	<i>saccageur</i> , mfr., 123	<i>sendra</i> , afr., 231 ss., 233 N 20
<i>muser</i> , afr., 112	<i>saccharine</i> , mfr., 123	<i>sex</i> , aost., 239
<i>nac</i> , <i>nach</i> , afr., 279 ss.	<i>sacralisation</i> , fr., 123	<i>síma</i> , Westschweiz, 156 s.
<i>nachis</i> , <i>nachiz</i> , afr., 279 ss.	<i>sacramentel</i> , afr., 123	<i>šádaňá</i> , Westschweiz, 155
<i>nacis</i> , afr., 279 ss.	<i>sacristi</i> , fr., 123	<i>šapā</i> , Hérémence, 156
<i>ocheison</i> , frankoit., 292	<i>sacristie</i> , fr., 123	<i>šenutšyé</i> , Savièse, 156
<i>peperce</i> , afr., 148	<i>sadique</i> , fr., 123	<i>šerí</i> , Westschweiz, 156
<i>plaid</i> , afr., 202 s.	<i>sadisme</i> , fr., 123	<i>šerné</i> , Westschweiz, 156
<i>poblo</i> , afr., 231 N 13	<i>sagittal</i> , mfr., 123	<i>šítø</i> , Gruyères, 156
<i>pois</i> , afr., 228 und N 5	<i>sagrement</i> , afr., 231 N 12	<i>šimá</i> , Wallis, 157
<i>prendre à</i> , fr., 38	<i>saie</i> , fr., 123	<i>širyé</i> , Wallis, 157
<i>se prendre</i> , fr., 39	<i>salami</i> , fr., 123	<i>šitronié</i> , Maréc., 157
<i>pro</i> , afr., 201	<i>salarial</i> , fr., 123	<i>tanit</i> , afr., 232
<i>pur-sang</i> , fr., 124	<i>salaud</i> , fr., 123	<i>tsamõ</i> , dauph., 242
<i>quarriere</i> , afr., 112	<i>salopette</i> , fr., 123	<i>tsátárę</i> , Blonay, 165
<i>racas</i> , <i>racaz</i> , afr., 283 ss.	<i>salubre</i> , fr., 124	<i>tšimərlě</i> , Westschweiz, 157
	<i>salulaire</i> , fr., 124	<i>vat (à Dieu –)</i> , fr., 329
	<i>salvar</i> , afr., 201	<i>voie</i> , fr., 290
	<i>santonine</i> , fr., 124	<i>vorz</i> , arouerg., 145 N 8
	<i>saphisme</i> , fr., 124	
	<i>sapisti</i> , fr., 123	
	<i>sarri</i> , bearn., 244	<i>wallon</i> , fr., 346 s.

Germanisch

<i>anfangen</i> , dt., 39	<i>hingehen und</i> , dt., 16, 51	<i>taga</i> , schwed., 17
<i>jangen</i> , dt., 39	<i>kermes</i> , dt., 269, 273	<i>tage</i> , dän., 14, 16, 22
<i>gå</i> , schwed., 16	<i>klarét</i> , mhdt., 147	<i>to be</i> , engl., 17
<i>gan</i> , ndt., 16	<i>kommen bei und</i> , dt., 31	<i>to go</i> , engl., 17
<i>gehen bei und</i> , dt., 31	<i>liegen</i> , dt., 15	<i>to take</i> , engl., 17, 20, 32, 39
	<i>liggen</i> , ndl., 15	<i>to up</i> , engl., 33, 55

Griechisch

<i>άρχομαι</i> , ngr., 21, 24, 40	<i>κάθομαι</i> , ngr., 23, 41, 43,	<i>πέφτω</i> , ngr., 23
<i>εἰναι</i> , 46, 54	45 ss., 51, 55	<i>πηγαίνω</i> , ngr., 23
<i>έρχομαι</i> , ngr., 23, 40 s., 43,	<i>καί</i> , 51	<i>πιάνω</i> , ngr., 19, 21 ss., 39 ss.,
45 ss., 54	<i>λαμβάνω</i> , 51 ss.	51
<i>ιστημι</i> , 54	<i>πάω</i> , ngr., 23, 41, 43	<i>πιάζω</i> , 51

Iberoromanisch

<i>agarrar</i> , sp., 27ss., 47, port., 33; <i>agarrarse</i> , sp., 29	<i>estar</i> , sp., 29, 41, 43, 46, 50, port., 43	<i>ponerse</i> , sp., 39 <i>prenderse</i> , sp., 29
<i>alfaja</i> , sp., 264	<i>grana</i> , sp., 269 N29	<i>rebeco</i> , montañ., 244
<i>alfarja</i> , sp., 264s.		<i>rebezo</i> , sp., 244
<i>andar</i> , sp., 29		<i>robetu</i> , astur., 244
<i>badulaque</i> , sp., 290	<i>ir</i> , sp., 29ss., 41, 43, 51, port., 31, 43; <i>irse</i> , sp., 36s., 47	<i>sallar</i> , sp., 30, 33, 55
<i>bicerra</i> , astur., 244		<i>seer</i> , asp., 50
<i>carmest</i> , sp., 268ss.	<i>karmesem</i> , aport., 270	<i>seguir</i> , sp., 29
<i>carmež</i> , asp., 268ss.	<i>karmez</i> , asp., 268ss.	<i>tomar</i> , sp., 13, 27–32, 35ss., 39; <i>tomarse</i> , 29
<i>coger</i> , sp., 27–31, 43, 47; <i>cogerse</i> , 29	<i>llegar</i> , sp., 30	<i>vai</i> , port., 31
<i>como</i> , sp., 291	<i>marvil</i> , aport., 276ss.	<i>venir</i> , sp., 29s., 41, 43
<i>enguiçar</i> , <i>enguizar</i> , gal.-port., 292	<i>pegar</i> , sp., 30, port., 31, 33, 35, 39; <i>pegarse</i> , sp., 30	<i>vir</i> , port., 43
<i>esgarrarse a</i> , sp., 29		<i>zarzahan</i> , asp., 287ss.

Italienisch

<i>ancoi</i> , ait., 299	<i>grana</i> , 269 N29	<i>stare</i> , 15, 26s., 41, 43, 50
<i>andare</i> , 27, 43		<i>togliere</i> , 26
<i>camoscio</i> , 236, 240	<i>kamotš</i> , alpinlomb., 240s.	<i>tornare</i> , 27
<i>carmusi</i> , ait., 268ss.		
<i>chermisi</i> , ait., 268ss.	<i>mettersi</i> , 39	<i>va</i> , 26
<i>ciapà</i> , venez., 26	<i>pigare</i> , <i>pikare</i> , sard., 26, 31 [<i>pigliare</i>], 19, 26, 38s.	<i>vattelappesca</i> , 26
<i>gallaio</i> , <i>gallaia</i> , ait., 273ss.	<i>prendere</i> , 26, 35, 38	<i>venire</i> , 27, 43

Katalanisch

<i>agafar</i> , 39	<i>grana</i> , 269 N29	<i>prendre's</i> , 39
--------------------	------------------------	-----------------------

Latein

<i>addax</i> , <i>addacem</i> , 245	<i>esox</i> , <i>esocem</i> , 245	<i>ibex</i> , 244, <i>ibix</i> , <i>ibices</i> , 245
<i>barbas</i> , spälat., 92	<i>esse</i> , 50	<i>ire</i> , 16, 54
<i>camox</i> , 236–246, 252	<i>fara</i> , spälat., 92	<i>mizanini</i> , spälat., 278s.
<i>canci</i> , <i>canzi</i> , mlat., 267ss.	<i>fragiare</i> , spälat., 92	<i>plovum</i> , spälat., 92
<i>catais</i> , mlat., 273ss.	<i>gahagium</i> , spälat., 92	<i>portulaca</i> , 290
<i>claretum</i> , mlat., 147	<i>hisclo (= aesculus)</i> , spälat., 92	<i>quomodo</i> , Merowingerlat., 219
<i>cum</i> , Merowingerlat., 219		

<i>saxum</i> , 239	<i>stanit</i> , spätlat., 200, 203s., 217s.	<i>taliola</i> , spätlat., 92
<i>sit</i> , 211	<i>stare</i> , 34	<i>tum (= tuum)</i> , 214
<i>snaida</i> , rom., 92	<i>sto ac facio</i> , 27	<i>vado ac (et) dico</i> , 27
<i>stagnare</i> , 227 N1	<i>superdicere</i> , spätlat., 92	

Rumänisch

<i>acaſă</i> , mazedorum., 21, 26	<i>l'eaū</i> , mazedorum., 21, 26	<i>a prinde</i> , 39
<i>ahiuṛhescu</i> , mazedorum., 21	<i>a începe</i> , 21, 35	<i>a se pune</i> , 20, 22, 25, 39, 51
<i>a apuca</i> , 19, 25, 35, 39; <i>a se apuca</i> , 13, 20s., 24s., 39, 51	<i>a se îndemnă</i> , 20	<i>a sta</i> , 22, 25, 41, 43, 50
<i>de</i> , 23s.	<i>a lua</i> , 19s., 25, 35, 38ss.; <i>a se lua</i> , 13, 20, 25, 35, 39	<i>a șeedea</i> , 22, 41, 43

Semitische Sprachen

(alle zitierten Wörter sind arabisch)

<i>xaṭā(i), xiṭā(i)</i> , 274	<i>qirmiz</i> , 269	<i>nasīg</i> , 280
<i>raxtaǵ</i> , 283s.	<i>kanǵī</i> , 266ss.	<i>naxx</i> , 280
<i>zardaxāna (i)</i> , 287	<i>marwī</i> , 276s.	<i>jasdi</i> , 276
<i>al-faraǵīya</i> , 265	<i>majsānī</i> , 278	

Slavische Sprachen

<i>brat'sja</i> , russ., 38	<i>vzimam (zimam)</i> , bulg., 21, 40	<i>vzjal'sja</i> , russ., 38
<i>chvaštam</i> , bulg., 21		<i>wzięć</i> , poln., 14
<i>uzjaty (vzjaty)</i> , ukrainisch, 14, 19	<i>vzjat'</i> , russ., 14, 17s., 25, 39, 48	<i>zagоворит'</i> , russ., 39

Verschiedene Sprachen

<i>almak yürümek</i> , türk., 47	<i>imti</i> , lit., 14s., 38	<i>marr</i> , alb., 14s., 21, 39s.
* <i>calli</i> , kelt., 290	* <i>isardi</i> , vorrom., 244	<i>mel-</i> , idg., 246 N8
<i>darpus</i> , vorrom., 246, 252 N33	<i>izar</i> , bask., 244	<i>ottaa</i> , finn., 18, 32
<i>durmak</i> , türk., 46	<i>jam</i> , alb., 15	<i>rri</i> , alb., 22
<i>edegelmek</i> , türk., 47	<i>kalmak</i> , türk., 46	<i>sajems</i> , mordwinisch, 17
<i>etmek</i> , türk., 47	* <i>kamokj-</i> , vorrom., 248	<i>seomek</i> , türk., 46
<i>fogni</i> , ungar., 18, 32, 39	<i>kámoks</i> , vorrom., 252, 254	<i>vihem(véhem)</i> , alb., 15, 40, 51
<i>gelmek</i> , türk., 46	* <i>kamōne</i> , vorrom., 243	* <i>worra</i> , gall., 245s. N8
	* <i>kamōsso-</i> , vorrom., 239, 247	<i>zē (zā)</i> , alb., 14s., 21, 39, 40
	* <i>kamussu</i> , vorrom., 247	
	* <i>kukso-</i> , vorrom., 238	

Ortsnamen

Cal(h)ay, 274 | *Le Sex, Le Saix*, aost., 251
 N27

Personennamen

**Cammusius*, gall., 237 N5 | *Chamois*, anorm., 237 N5